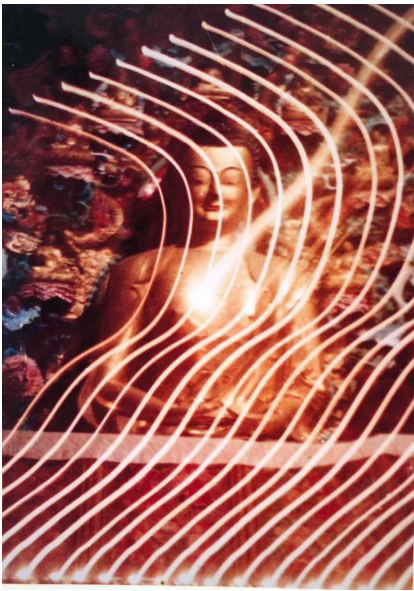




ཕྱིན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་སྒོམ་བསྐྱེད་ཀྱང་རྩེ་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ།།

(Buddha Shakyamuni short sadhana)

བྱང་ཆུབ་སེམས་སྒོམ་སྒྲུང་པའི་ཆོག་མདོར་བསྐྱེད་བཅས།

Louvor aos Nobres Atos do Buddha Cerimônia do Voto de Bodhisattva

ཁབས་མཁས་ཐུགས་རྒྱུ་འཛིན་ཅིགས་སུ་འབྱུངས། །གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

TAB KHEE TUG JEE SHAG KYEE RIG SU TRUNG ZHAN GYEE MI TUB DUD KYI PUNG JOM PA
Hábil em meios e compassivo, nasceu na linhagem dos Śākya, invencível por qualquer
outro, vencedor das forças de Māra,

ཁགསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུ་བརྩིན་པའི་སྐྱུ། །ལྷ་གྱུ་འཛིན་ཅིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SER GYI LHUN PO TA WUR JID PEE KU SHAG KYEE GYAL POO ZHAB LA SHAG TSAL LO
seu corpo majestoso como um Monte Meru de ouro —aos pés do Rei dos Śākya, presto
homenagem.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་གཉིས་རྩོགས་མཛད་ཅིང་།

GANG GEE DANG POR SHANG CHUB TUG KYED NEE SÖD NAM YÉ SHEE TSÖG NYEE DZÖG DZAD JING
Tu que, no princípio, fizeste surgir o Coração Desperto e completaste as duas acumulações, de
mérito e de sabedoria.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།

DÜ DIR DZAD PA GYA CHEN DRO WA YI GON GYÜR KYÖD LA DAG GEE TÖD PAR GYI
Nesta era, tua atividade iluminada é vastíssima! A ti, que te tornaste o protetor dos seres, ofereço
louvor.

ལྷ་ནམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནས། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྒྲུང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་།

LHA NAM DON DZAD DUL WEE DÜ KYEN NEE LHA LEE WAB NEE LANG CHEN TAR SHEG SHING
Após beneficiar os devas, soubeste ser chegado o tempo de amansar o mundo humano;
descendo do reino celestial sob a forma de um grande elefante

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྱལ་མའི། །སྐྱམས་སུ་ཁྱགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

RIG LA ZIG NEE LHA MO GYU TRUL MEE LHUM SU ZHUG PAR DZAD LA SHAG TSAL LO
e tendo examinado as linhagens, escolheste uma família nobre —homenagem àquele que entrou
no ventre de Māyādevī!

ཁྲི་བ་བརྩ་ཚྭ་གས་ཤྲུའི་སྐུ་པོ་ནི། །བྲ་ཤིས་ལུ་སྤྱིའི་ཚལ་དུ་བཞུགས་པའི་ཚོ།

DA WA JU DZÖG SHAG KYEE SEE PO NI TRA SHEE LUM BEE TSAL DU TAM PEE TSÉ
Ao cabo de dez meses, o príncipe dos Śākya nasceu no auspicioso bosque de Lumbinī.

ཁོངས་དང་བརྩ་བྱིན་གྱིས་བདུད་མཚན་མཚན་ནི། །བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
TSANG DANG GYA SHIN GYEE TUD TSAN CHÖG NI SHANG CHUB RIG SU NGEE DZAD SHAG TSAL LO
Brahmā e Indra prestaram-lhe reverência —homenagem àquele cujos signos supremos o
confirmaram como da linhagem do despertar!

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས། །ཨ་གླ་མ་ག་རྟར་ནི་སྐྱུ་ཆལ་བཞུན།

ZHON NU TOB DHAN MI YI SENG GÉ DEE AM GHA MA GA DHAR NI GYU TSAL TAN
Jovem de grande vigor, Leão entre os homens, demonstrou sua destreza em Aṅga e Magadha;

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །འབྲན་ཆེ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

KYÉ WO DREG PA JAN NAM TSAR JAD NEE DRAN DA MED PAR DZAD LA SHAG TSAL LO
tendo vencido todos os arrogantes, tornou-se sem rival — a ele presto homenagem!

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །ལ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།

JIG TEN CHOO DANG TUN PAR SHA WA DANG KHA NA MA TO PHANG SHIR TSUN MO YI
Para agir em conformidade com os costumes do mundo e para evitar toda ação censurável,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་སྤྱི་སྦྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

KHOR DANG DHAN DZAD TAB LA KHEE PA YEE GYAL SID KYONG WAR DZAD LA SHAG TSAL LO
aceitaste uma rainha e um séquito; homenagem àquele que, hábil em meios, governou o reino!

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྦྱང་པོ་མེད་གཟིགས་ན། །བྱིས་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KHOR WEE SHA WAR NYING PO MED ZIG NEE V KYIM NEE SHUNG TÉ KHA LA SHEG NEE KYANG
endo que os afazeres do saṃsāra não têm essência, deixaste o lar e viajaste pelos céus;

མཚན་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །རབ་དུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

CHÖD TEN NAM DAG DRUNG DU NYID LEE NYID RAB TU SHUNG WAR DZAD LA SHAG TSAL LO
diante do stūpa Viśuddha, ordenaste a ti mesmo —homenagem àquele que abraçou a renúncia!

བཅོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །ནི་རྩལ་ནི་འགྲམ་དུ་ལོ་བྱུག་དུ།

TSON PEE SHANG CHUB DRUB PAR GONG NEE NI NAI RANJAN NEE DRAM DU LO DRUG TU
Com a intenção de realizar o despertar pelo esforço, às margens do Nairāṇjanā, por seis anos,

།དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །བསམ་གཏན་མཆོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

KA WA SHAD DZAD TSON DRŪ TAR SHIN PEE SAM TAN CHÖG NYEE DZAD LA SHAG TSAL LO
praticaste austeridades e levaste a diligência à perfeição; homenagem àquele que alcançou o samādhi supremo!

།ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །མ་ག་རྣེ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་དུ།

TÖG MA MED NEE BAD PA DON YÖD SHIR MA GA DHA YI SHANG CHUB SHING DRUNG DU
Para que o esforço empreendido desde tempos sem princípio desse fruto, diante da árvore Bodhi, em Magadha,

།སྒྲིལ་གྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

KYIL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYEE NEE SHANG CHUB DZÖG PAR DZAD LA SHAG TSAL LO
na postura inabalável do vajra manifestaste o pleno despertar; homenagem ao Samyaksambuddha!

།ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྤྱར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །སྤྱ་རྒྱ་ཅ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་དུ།

TUG JEE DRO LA NYUR DU ZIG NEE NI WA RA NA SI LA SÖG NEE CHÖG TU
Sem demora contempestaste os seres com compaixão e, em Vārāṇasī e em outros lugares supremos,

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

CHOO KYI KHOR LO KOR NEE DUL SHA NAM TEG PA SUM LA GÖD DZAD LA SHAG TSAL LO
giraste a roda do Dharma para os discípulos; homenagem àquele que os estabeleceu nos três yānas!

།གཞན་གྱིས་སྐོལ་བ་ངན་པ་ཆར་བཅད་ཕྱིར། །མུ་ཉྟགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།

ZHAN GYEE GOL WA NGAN PA TSAR JAD SHIR MU TEG TON PA DRUG DANG LHEE SHIN SÖG
Para debelar os ataques malévolos dos oponentes, subjugaste os seis mestres tīrthikas, Devadatta e os demais,

།འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ། །ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

KHOR MO JIG GI YUL DU DUD NAM TUL TUB PA YUL LEE GYAL LA SHAG TSAL LO
e domaste os māras na terra de Vārāṇasī; homenagem ao Muni, vitorioso em toda batalha!

།སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །མ་ཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

SID PA SUM NA PÉ MED YON TAN GYEE NYAN DU YÖD PAR CHO TRUL CHEN PO TAN
Com qualidades sem paralelo nas três existências, manifestaste os grandes prodígios em Śrāvastī

།སྣ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

LHA MI DRO WA KUN GYEE RAB CHÖD PA TAN PA GYEE PAR DZAD LA SHAG TSAL LO
e recebeste as supremas oferendas de devas e humanos; homenagem àquele que fez florescer a Doutrina!

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐྱལ་བའི་བྱིར། །རྩ་མཆོག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ།

LÉ LO JAN NAM CHOO LA KUL SHEE SHIR TSA CHÖG DRONG GI SA ZHI TSANG MA RU
Para exortar ao Dharma os indolentes, no solo puro da cidade de Kuśinagara

འཆི་མེད་དོ་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །ཁྱེད་ཀྱི་འདུལ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

CHI MED DHO JÉ TA WEE KU SHEG NEE NYA NGAN DA WAR DZAD LA SHAG TSAL LO
teu corpo imortal, semelhante ao vajra, partiu; homenagem àquele que passou além do sofrimento!

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་བྱིར་དང་། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱིར་བྱིར།

YANG DAG NYID DU JIG PA MED SHIR DANG MA ONG SEM JAN SÖD NAM TOB SHEE SHIR
Porque, na realidade absoluta, não há destruição, e para que os seres do futuro obtivessem mérito,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསེལ་མང་སྤུལ་ནས། །སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

DÉ NYID DU NI RING SEL MANG TRUL NEE KU DUNG CHA GYAD DZAD LA SHAG TSAL LO
ali mesmo emanaste inúmeras ringsel; homenagem àquele que fez oito porções de suas relíquias corporais!

དེ་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙམ་ལྡན་གྱི། །མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།

DI TAR TAN PEE DAG PO SANG GYEE JOM DHAN DEE DZAD PEE TSUL LA DO TSAM TÖD PA YI
Pelo mérito de assim louvar, ainda que resumidamente, o Buddha Bhagavān, senhor da Doutrina, e o modo de seus atos,

འདྲེ་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

GÉ WEE DRO WA KUN GYI SHÖD PA YANG DÉ SHEG NYID KYI DZAD DANG TSUNG PAR SHÖG
que a conduta de todos os seres venha a igualar-se às ações do próprio Sugata.

ཅེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་བྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

Agora, com devoção forte e confiante, concentre-se focadamente na forma do Buda, pensando que ele está realmente presente, e recite o máximo de vezes possível o seguinte:

སྤྱི་མ་སྟོན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི།

LAMA TÖNPA CHOMDEN DÉ DÉSHIN SHEKPA DRA CHOMPA YANG DAK PAR DZOGPÉ

སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། མཆོད་དོ། སྐུ་བས་སུ་མཆིའོ། ཅི་འགྲུབ་དང་།

SANGYÉ PEL GYALWA SHAKYA TUBPALA CHATSEL LO CHÖDO KYABSU CHIO

Guru, Mestre, Bhagavat, Tathagata, Arhat, Buda Perfeito, Conquistador Glorioso,

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Shakyamuni, eu presto homenagem ao Senhor, eu faço oferendas, eu tomo refúgio!

Depois, recite tantas vezes quantas sejam apropriadas, esse dharani, mencionado no Prajnaparamita abreviado como sendo a maneira de invocar a mente do Buda.

ཏཱ་མྱ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྩ་མུ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྩ། ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད།

TÉYATA OM MUNI MUNI MAHA MUNAYÉ SOHA Depois recite, o máximo possível, o mesmo dharani começando de "OM." No decorrer de tudo isto,

འདི་དག་གི་སྐྱབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློ་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱ་ཡི་གསལ་སྤྲང་ལ་

དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུན་གྱིས།

༥ ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་། ། འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

DÉ WAR SHEG PA KYED KU JI DRA DANG KHOR DANG KU TSEE TSAD DANG ZHING KHAM DANG
Ó Sugata! Tal como é teu corpo desperto, teu séquito, a duração de tua vida e teu campo búdico,

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚལ་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། ། དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

KYED KYI TSAN CHÖG ZANG PO JI DRA WA DÉ DRA KHO NAR DAG SÖG GYUR WAR SHÖG
e tal como são teus signos supremos e excelentes, que eu e os demais nos tornemos exatamente assim.

༥ ། བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། ། བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།
KYED LA TÖD JING SOL WA TAB PEE TÛ DAG SÖG GANG NA NEE PEE SA SHÖG SU
Pelo poder de louvar-te e de suplicar-te, em qualquer lugar onde eu e os demais habitemos,

། རན་དང་དབྱུང་པོ་དང་འཐབ་ཚོད་ནི་བ་དང་། ། ཚས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇོད་དུ་གསོལ།

NAD DON WUL PONG TAB TSÖD ZHI WA DANG CHOO DANG TRA SHEE PEL WAR DZAD DU SOL
que doenças, dōn, pobreza e conflitos sejam pacificados, e que o Dharma e a auspiciosidade prosperem — assim se roga.

༥ ། ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Cerimônia do Voto de Bodhisattva

། འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Visualize à sua frente todos os Budas, Bodhisattvas e mestres.

- I. A Prece dos Sete Ramos 1. Prostrar-se diante dos Budas das dez direções e dos três tempos.

ཁི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱགས་བརྩེ་འཇིག་རྟེན་ན། །རུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན།

JI NYĚ SU DAK CHHOK CHÜI JIK TEN NA DÜ SUM SHEK PA MI YI SENGE KÜN
A todos os Budas dos mundos das dez direções, tantos quantos sejam, todos os Leões
entre os homens que aparecem nos três tempos —

ཁབ་དག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

DAK GIY MA LÜ DE DAK T'HAM CHE LA LÜ DANG NGAK Yİ DANG WAY CHHAK GYI-O
a todos eles, sem exceção, presto homenagem com corpo, fala e mente respeitosos.

ཁབ་ཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

ZANG PO CHÖ PAI MÖN LAM TOP DAK GIY GYAL WA T'HAM CHE Yİ KYIY NGÖN SUM DU
Pelo poder da prece de aspiração da Excelente Conduta, tendo todos os Vitoriosos
diretamente presentes à mente,

ཁིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ZHING GI DÜL NYĚ LÜ RAP TÜ PA YIY GYAL WA KÜN LA RAP TU CHHAK TS'AL LO
com corpos tão numerosos quanto as partículas dos campos búdicos, a todos os
Vitoriosos me prostro com reverência.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྤྱེ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

DÜL CHIK TENG NA DÜL NYĚ SANG GYAY NAM SANG GYAY SAY KYI Ü NA ZHUK PA DAK
Sobre cada partícula há tantos Budas quantas são as partículas, cada um deles sentado
em meio aos Filhos dos Budas.

དེ་ལྟར་ཆས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR T'HAM CHE GYAL WA DAK GIY GANG WAR MÖ
Assim imagino todo o Dharmadhātu, sem exceção, inteiramente preenchido pelos Vitoriosos.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས།

DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TS'O NAM YANG KYI YEN LAK GYA TS'ÖI DRA KÜN GYIY
A eles, oceanos inesgotáveis de louvor, com oceanos de sons e de melodiosas modulações,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING DE WAR SHEK PA T'HAM CHE DAK GIY TÖ
proclamo plenamente as qualidades de todos os Vitoriosos e louvo todos os Sugatas.

2. Oferecer incenso, flores e assim por diante a todos os Budas e Bodhisattvas.

མི་རྟོག་དམ་པ་འཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།

ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHHOK DANG
Com flores excelentes e excelentes guirlandas, com música, unguentos, os melhores parassóis,

|མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། |རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

MAR ME CHHOK DANG DUK PÖ DAM PA YIY GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI
com as mais finas lamparinas e o mais excelente incenso, faço oferendas aos Vitoriosos.

|ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། |ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOK DANG CHHE MAI P'HUR MA RI RAP NYAM PA DANG
Com vestes excelentes e perfumes excelentes, com montes de pó aromático iguais ao Monte Meru,

|བཀོད་པས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། |རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

KÖ PA KHYE PAR P'HAK PAI CHHOK KÜN GYIY GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI
com todos os arranjos mais extraordinários e sublimes, faço oferendas aos Vitoriosos.

|མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། |དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

CHHÖ PA GANG NAM LA MË GYA CHHE WA DE DAK GYAL WA T'HAM CHE LA YANG MÖ
Quaisquer oferendas insuperáveis e vastas, a todos os Vitoriosos também as dirijo em pensamento.

|བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། |རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

ZANG PO CHÖ LA DE PAI TOP DAK GIY GYAL WA KÜN LA CHHAK TS'AL CHHÖ PAR GYI
Pelo poder da fé na Excelente Conduta, a todos os Vitoriosos me prostro e faço oferendas.

3. Confessar diante de todos os Budas e Bodhisattvas nossas ações negativas de desejo, ignorância, ódio e engano.

|འདྲོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། |ལྷན་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

DÖ CHHAK ZHE DANG TI MUK WANG GIY NI LÜ DANG NGA K DANG DE ZHIN YI KYIY KYANG
Sob o domínio do desejo, do ódio e da ignorância, com o corpo, a fala e também com a mente,

|སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། |དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DIK PA DAK GIY GYIY PA CHI CHHIY PA DE DAK T'HAM CHE DAK GIY SO SOR SHAK
todas as ações negativas que cometi, uma a uma, todas elas confesso.

4. Regozijar-se com o mérito de todos os seres sencientes, Budas e Bodhisattvas.

|ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣས། |རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

CHHOK CHÜI GYAL WA KÜN DANG SANG GYAY SAY RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG
Os Vitoriosos das dez direções e os Filhos dos Budas, os Pratyekabudas, os que ainda aprendem e os que já não têm o que aprender,

|འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། |དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG DE DAK KÜN GYI JEY SU DAK YI RANG
e também todo o mérito de todos os seres —com o mérito de todos eles me regozijo.

5. Solicitar aos Budas e Bodhisattvas que girem a Roda do Dharma.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
 GANG NAM CHHOK CHÜI JIK TEN DRÖN ME NAM JANG CHHUP RIM PAR SANG GYAY MA CHHAK NYEY
 A vós, lâmpadas dos mundos das dez direções, que percorrestes os estágios do despertar
 e alcançastes a budeidade livre de apego,

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ།
 GÖN PO DE DAK DAK GIY T'HAM CHE LA KHOR LO LA NA MĚ PAR KOR WAR KÜL
 a todos vós, Protetores, suplico que gireis a insuperável Roda do Dharma.

6. Solicitar aos Budas e Bodhisattvas que não entrem no nirvāṇa.

།ལྷ་ངན་འདྲ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
 NYA NGEN DA TÖN GANG ZHĚ DE DAK LA DRO WA KÜN LA PHEN ZHING DE WAI CHHIR
 A vós que pretendeis demonstrar a passagem ao nirvāṇa, para o benefício e a felicidade
 de todos os seres,

།བསྐལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།
 KAL PA ZHING GI DÜL NYĚ ZHUK PAR YANG DAK GIY T'HAL MO RAP JAR SÖL WAR GYI
 que permaneçais por tantos kalpas quantas são as partículas dos campos búdicos —com
 as palmas unidas, assim vos suplico. 7. A Dedicção do Mérito

།ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
 CHHAK TS'AL WA DANG CHHÖ CHING SHAK PA DANG JEY SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
 Prostro-me, oferecendo, confessando, regozijando-me, exortando e suplicando —

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའ།
 GE WA CHUNG ZE DAK GIY CHI SAK PA T'HAM CHE DAK GIY JANG CHHUP CHHIR NGO-O
 todo o pouco mérito que assim acumulei, tudo isso dedico ao Despertar.

II. Atrair a atenção dos Budas e Bodhisattvas antes de tomar o Voto de Bodhisattva

།ཕྱོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

CHHOK CHU NA ZHUK PAI SANG GYAY CHOM DEN DAY T'HAM CHE DANG
 Todos os Budas, os Bhagavans, que residem nas dez direções,

ས་བརྩུལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་།

SA CHU LA NAY PAI JANG CHHUP SEM PA NAM DANG
 todos os Bodhisattvas que permanecem nos dez bhūmis,

།ཁྱ་མ་རྟོ་རྟོ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO NAM DAK LA GONG SU SÖL
 e todos os lamas, os grandes Detentores do Vajra: voltai vossa atenção para mim!

III. Tomar refúgio antes de tomar o Voto de Bodhisattva

།བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་མཆིས་ཀྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHHUB NYING POR CHHIY KYI BAR SANG GYAY NAM LA KYAP SU CHHI
Até alcançar a essência do Despertar, tomo refúgio em todos os Budas.

།ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཆོག་མཁན་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

CHHÖ DANG JANG CHHUP SEM PA YI TS'OG LAANG DE ZHIN KYAP SU CHHI
No Dharma e igualmente na assembleia dos Bodhisattvas tomo refúgio!

(Repetir três vezes.)

IV. Tomar efetivamente o Voto de Bodhisattva

Assim como todos os Budas e Bodhisattvas do passado e do presente geraram a bodhicitta, seguimos seus exemplos.

།ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གསལ་གས་ཀྱི། །བྱང་ཆུབ་སྤྲུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

JI TAR NGÖN GYI DE SHEK KYIY JANG CHHUP T'HUK NI KYË PA DANG
Assim como os Sugatas do passado despertaram a Mente do Despertar, a bodhicitta,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

JANG CHHUP SEM PAI LAP PA LA DE DAK RIM ZHIN NAY PA TAR
e nos treinamentos dos Bodhisattvas permaneceram, um após outro, gradualmente —

།དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།

DE ZHIN DRO LA P'HEN DÖN DU JANG CHHUP SEM NI KYË GYI CHING
assim também, para o benefício dos seres, farei despertar a bodhicitta

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

JANG CHHUP SEM PAI LAP PA LA RIM PA ZHIN DU LAP PAR GYI
e nos treinamentos dos Bodhisattvas me exercitarei, um após outro, gradualmente.

(Repetir três vezes.)

།དེ་ལྟར་སྔོན་དང་ལྔན་པ་ཡིས། །རབ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་བཟུང་ནས།

།མཐུག་ཀྱང་རྒྱས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །སེམས་ནི་འདི་ལྟར་གཟེངས་བསྐྱོད་དོ།

V. Regozijar-se por ter tomado o Voto de Bodhisattva em benefício de todos os seres sencientes

།དང་དུས་བདག་ཆེ་འབྲས་བུ་ཡོད། །མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

DENG DÜ DAK T'SE DRAY BU YÖD MI YI SĪ PA LEK PAR T'HOP
Hoje minha vida deu fruto. A existência humana foi bem obtida.

།དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །སངས་རྒྱས་གྲས་སུ་བདག་དང་གྱུར།

DE RING SANG GYAY RIG SU KYEY SANG GYAY SAY SU DAK DENG GYUR
Hoje nasci na família dos Budas e me tornei um Filho dos Budas!

།ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

DA NI DAK GIY CHI NAY KYANG RIG DANG T'HÜN PAI LAY TSAM TE
De agora em diante, aconteça o que acontecer, agirei apenas em conformidade com esta família.

།སྟོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །རྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

KYÖN MĚ TSÜN PAI RIG DI LA NYOK PAR MI GYUR DE TAR JA
Que esta família nobre e sem defeito não seja por mim maculada — assim hei de agir!

།ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར།

LONG WAY CHHAK DAR P'HUNG PO LAY JI TAR RIN CHHEN NYĚ PA TAR
Como um cego que, num monte de varreduras, por acaso encontrasse uma joia preciosa,

།དེ་བཞིན་ཇི་བཞིན་ལྟར་ལྟས་ནས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་འདི་བདག་ལ་སྐྱེས།

DE ZHIN JI ZHIN TAR TE NAY JANG CHHUP SEM NI DAK LA KYEY
assim, exatamente do mesmo modo, a Mente do Despertar nasceu hoje em mim!

།བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྤྱན་ལྔར་འགོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

DAK GIY DE RING KYOP PA T'HAM CHE KYI CHEN NGAR DRO WA DE SHEK NYĪ DANG NI
Hoje, na presença de todos os Protetores, convido os seres ao estado de Sugata e,

།བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས། །ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

BAR DU DE LA DRÖN DU BÖ ZIN GYIY LHA DANG LHA MIN LA SOK GA WAR GYIY
até que o alcancem, à felicidade — como meus convidados. Que devas, asuras e todos os demais se regozijem!

།བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ན་མས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

JANG CHHUP SEM CHHOK RIN PO CHHE MA KYEY PA NAM KYEY GYUR CHIK
A preciosa e suprema bodhicitta: que naqueles em quem não nasceu, ela nasça;

ལྷེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། གོང་ནས་གོང་དུ་ཕེལ་བར་ཤོག།

KYEY PA NYAM PA MĚ PA DANG GONG NAY GONG DU P'HEL WAR SHOK
que naqueles em quem nasceu, não decline, e cresça cada vez mais!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་།

JANG CHHUP SEM DANG MI DRAL ZHING JANG CHHUP CHÖ LA ZHÖL WA DANG
Que nunca se apartem da bodhicitta, que se dediquem à conduta do Despertar,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུངས་ཞིང་། བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག།

SANG GYAY NAM GYIY YONG ZUNG ZHING DÜD GYI LAY NAM PONG WAR SHOK
que sejam plenamente acolhidos pelos Budas e que abandonem os atos dos m̄aras!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤོག།

JANG CHHUP SEM PA NAM GYIY NI DRO DÖN T'HUK LA GONG DRUP SHOK
Que os Bodhisattvas realizem o propósito que têm em mente: o bem dos seres.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

GÖN PO YIY NI GANG GONG PA SEM CHEN NAM LA DE JOR SHOK
Tudo o que os Protetores tenham em mente, que aos seres sencientes venha a alcançar.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་སྐྱུར་ཅིག། ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོང་པར་ཤོག།

SEM CHEN T'HAM CHE DE DANG DEN GYUR CHIK NGEN DRO T'HAM CHE TAK TU TONG PAR SHOK
Que todos os seres sencientes tenham felicidade! Que todos os reinos inferiores fiquem para sempre vazios!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། དེ་དག་ཀྱན་གྱི་སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JANG CHHUP SEM PA GANG DAK SAR ZHUK PA DE DAK KÜN GYI MÖN LAM DRUP PAR SHOK
Que os Bodhisattvas, em qualquer bhūmi em que se encontrem, realizem plenamente todas as suas preces de aspiração! **Purificação da Conduta Moral**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

DE ZHIN SHEK PA T'HAM CHE LA CHHAK TS'AL LO
Homenagem a todos os Tathāgatas!

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་།

JANG CHHUP SEM PA SEM PA CHHEN PO P'HAK PA

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

CHEN RE ZIK WANG CHHUK CHHAK TS'AL LO

Homenagem ao Bodhisattva Mahāsattva, o nobre Avalokiteśvara!

ཨོྲཱ་ཨཱ་མེ་གླ་ཤྱི་ལ། སི་གླ་ར་སི་གླ་ར། གླ་ར་གླ་ར།

OM AMO GHA SHILA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA

མ་རྩ་ཤུལ་སྒྲ། པར་བེ་བྱ་ཤི་ཏི་བྱ་ཇ། །རྩ་ར་རྩ་ར།

MAHA SHUDDHA SATO PEMA BHI BU KI TE BHU DZA DARA DARA

ས་མརྩ་ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏི་རྩྱ་པཎ་སྒྲ།

SAMANTA AVALOKITE HUNG P'HĀT SOHA (Recitar 7 vezes.)

།བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྩལ་བྲིམས་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པའི་།

DAK SOK SEM CHEN T'HAM CHE KYI GYÜ LA TS'ÜL T'HRIM KYI P'HA RÖL

ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག

TU CHHIN PAI CHHÖ NAM YONG SU DZOG PAR GYUR CHIK

Que os dharmas da perfeição da disciplina moral se completem plenamente no fluxo mental deste que fala e no de todos os seres sencientes.

།ཉོན་མོངས་པས་རྩལ་བྲིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབས་པ་།

NYÖN MONG PAY TS'ÜL T'HRIM CHHAL WA LAY JUNG WAI DIK PA DANG

ཐམས་ཅད་བྱུང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག

DRIP PA T'HAM CHE JANG ZHING DAK PAR GYUR CHIK

Que todas as ações negativas e obscurecimentos surgidos do quebrantamento da disciplina por força das aflições mentais sejam removidos e purificados.

འཕགས་པ་དབྱེས་པའི་རྩལ་བྲིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

P'HAK PA GYEY PAI TS'ÜL T'HRIM KYI KAL WA DANG DEN PAR GYUR CHIK

Que se obtenha a fortuna da disciplina que apraz aos Āryas.

ཁྱོན་མེད་ས་པས་མི་རྩི་བར་ནམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYÖN MONG PAY MI DZI WAR NAM PAR DRÖL WAI DE WA LA REK PAR NAY PAR GYUR CHIK
Que, sem ser oprimido pelas aflições mentais, se permaneça em contato com a felicidade da completa liberação.

བྲིམས་གྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། ཚུལ་བྲིམས་ནམས་པར་དག་དང་ལྷན་།

T'HRIM KYI TS'ÜL T'HRIM KYON MË CHING T'SÜL T'HRIM NAM PAR DAK DANG DEN
Que a disciplina dos preceitos seja sem falta, que a disciplina seja dotada de pureza completa,

ལྷོ་མ་སེམས་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་གྱི། ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

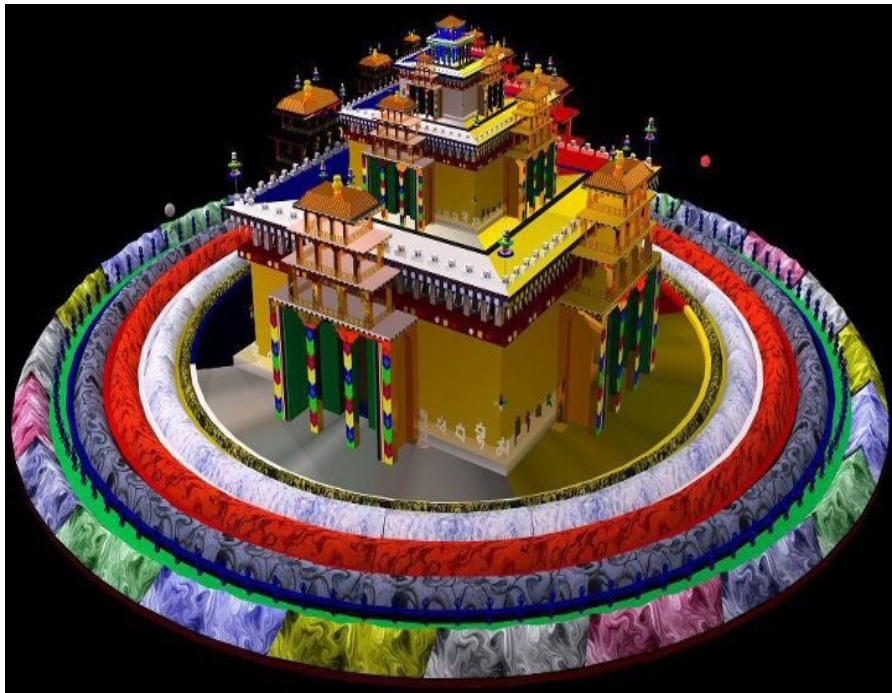
LOM SEM MË PAI TS'ÜL T'HRIM KYI T'SÜL T'HRIM P'HA RÖL CHHIN DZOG SHOK
e que, com uma disciplina sem presunção, se aperfeiçoe a perfeição da disciplina!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་སྦྱོབ་གྱུར་ཏེ། བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

GYAL WA KÜN GYI JEY SU LOP GYUR TE ZANG PO CHÖ PA YONG SU DZOG JË CHING
Que eu me treine seguindo todos os Vitoriosos e leve a plena perfeição a Excelente Conduta.

ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོད་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། འཇག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོད་པར་ཤོག

TS'ÜL T'HRIM CHÖ PA DRI MË YONG DAK PA TAK TU MA NYAM KYONG MË CHÖ PAR SHOK
Que minha conduta disciplinada seja imaculada e inteiramente pura, sempre sem declínio e sem falta!



Notas de tradução

1. **Seção 5 — "the inconceivable of the Dharma".** O inglês do Odiyana está corrompido: a linha tibetana traz khor lo la na med par kor — "girar a roda insuperável", de bla na med pa (insuperável, *anuttara*). "Inconceivable" não corresponde a nada no tibetano e a frase inglesa ficou sem substantivo ("the inconceivable of the Dharma"). Foi traduzido pelo sentido do tibetano.
1. **Seção 5 — deslocamento de versos.** O inglês distribuiu o sentido entre linhas erradas ("illuminate the path" / "to enlightenment" partidos entre os versos 2 e 3). O tibetano jang chhup rim par sang gyay ma chhak nyey qualifica os Budas invocados (que percorreram os estágios e alcançaram a budeidade sem apego), não o pedido. A distribuição original foi restituída.
2. **Seção 6 — versos trocados.** No impresso, "For the benefit of the happiness of living beings" aparece sob nya ngen da tön... (que trata de quem pretende demonstrar o nirvāṇa) e "I beseech you, with palms pressed together" sob dro wa kün la..., ao passo que thal mo rap jar söl war gyi (palmas unidas, suplico) é a última linha. Os quatro versos foram realinhados ao tibetano.
3. **Seção 7 — dedicação.** O inglês verte "I pray to be skillfully guided upon the path of the Bodhisattvas", o que não corresponde ao tibetano ge wa chung ze dak giy chi sak pa / tham che dak giy jang chhup chhir ngo-o — "todo o pouco mérito que acumulei, tudo dedico ao Despertar". Trata-se da fórmula clássica de dedicação do *Zangchö Mönlam*; foi traduzida como tal.
4. **Seção II — sa chu.** O inglês traz "the tenth bhumi", mas sa bcu é "os dez bhūmis" (plural), não o décimo. Corrigido.
5. **Seção II — "Lord Buddha Shakyamuni".** O nome não figura no tibetano, que traz apenas sang gyay chom den day tham che — "todos os Budas, os Bhagavans". O acréscimo inglês foi descartado.
6. **Seção V — a estrofe do convite.** Passagem mais gravemente alterada do livreto. O inglês lê "I call to witness as the guests of this occasion", mas o tibetano dro wa de shek nyi dang ni / bar du de la drön du bö é o verso célebre do *Bodhicaryāvatāra* (III, 33): convidar os seres, na qualidade de hóspedes, ao estado de Sugata e, no intervalo até lá, à felicidade. Não há testemunhas: há convidados, e o que se lhes oferece é a budeidade. Foi traduzido pelo sentido do tibetano.
7. **chhe mai phur ma → "pó aromático".** O inglês traz "medicinal powders". phye ma phur ma designa os pós perfumados de oferta, não medicamentos.
8. **lom sem → "presunção".** O inglês traz "hypocrisy". lom sems é a autossatisfação vaidosa de quem se orgulha da própria disciplina — vício distinto da hipocrisia, e o mais visado na literatura sobre tshul khriims.
9. **nyön mong → "aflições mentais",** e não "defilements", em coerência com o adotado nos Versos dos Seis Bardos.
10. **dü kyi lay → "atos dos mārās".** O inglês traz "demonic activity". bdud é *māra* — mantido o termo sânscrito por precisão técnica, já que "demônio" foi reservado a dre no projeto Odiyana.
11. **Primeira pessoa nas fórmulas de aspiração.** Onde o tibetano não marca o agente (gyur chik, shok), foi preferida a construção impessoal em português ("que se obtenha", "que se permaneça"), reservando "eu/meu" às linhas em que o tibetano traz dak explicitamente. Isso mantém as fórmulas utilizáveis tanto na recitação individual quanto na coletiva.
12. Traduzido do inglês e corrigido a partir do tibetano para português brasileiro por Pedro Pires a pedido de lama Osel Gyurme em agosto de 2026.